

# *Konvensi dan Protokol*

## MENGENAI STATUS PENGUNGSI



**Komisariat Tinggi Badan Perserikatan Bangsa-Bangsa  
Urusan Pengungsi**

---

**Regional Representation Jakarta - Indonesia**

**AKTA FINAL**  
**KONFERENSI PERSERIKATAN BANGSA-BANGSA DARI WAKIL-WAKIL BERKUASA PEHUH**  
**TENTANG STATUS PENGUNGI DAN ORANG TANPA KEWARGANEGARAAN**

I. Majelis umum Perserikatan Bangsa-Bangsa, dengan Resolusi 429 (V) Desember 1950, memutuskan untuk mengadakan di Jenewa Konferensi Wakil-wakil Berkuasa Penuh guna menyelesaikan penyusunan, dan untuk menandatangani sebuah Konvensi mengenai Status Pengungsi dan sebuah Protokol mengenai Status Orang tanpa kewarganegaraan.

Konferensi berlangsung di Kantor Eropa Perserikatan Bangsa-Bangsa di Janewa dari 2 sampai 25 Juli 1951.

Pemerintah-pemerintah dari dua puluh enam Negara berikut ini diwakili oleh delegasi-delegasi yang semuanya menyampaikan surat-surat kepercayaan yang memenuhi persyaratan atau komunikasi-komunikasi yang menguasai mereka untuk berpartisipasi dalam Konferensi:

Australia	Italia
Austria	Luksemburg
Belgia	Monaco
Brazil	Belanda
Kanada	Norwegia
Kolumbia	Swedia
Denmark	Swiss (Delegasi Swiss mewakili
Mesir	Liechtenstein)
Perancis	Turki
Jerman, Republik Federasi	Inggris
Yunani	Amerika Serikat
Tahta Suci	Venezuela
Irak	Yugoslavia
Israel	Iran

Pemerintah-pemerintah dua Negara berikut diwakili oleh peninjau-peninjau : Kuba

Sesuai dengan permintaan Majelis Umum, Kocisaris Tinggi Perserikatan Bangsa-Bangsa untuk Pengungsi berpartisipasi. tanpa hak suara, dalam perdebatan-perdebatan Konferensi.

Organisasi Perburuhan Internasional dan Organisasi Pengungsi Internasional diwakili dalam Konferensi tanpa hak suara. Konferensi mengundang Wakil Dewan Eropa untuk diwakili dalam Konferensi tanpa hak suara.

Wakil-wakil Organisasi-organisasi Non-Pemerintah yang mempunyai hubungan konsultatif dengan Dewan Ekonomi dan Sosial berikut juga hadir sebagai peninjau-peninjau :

#### Kategori A

International Confederation of Free Trade Union  
International Federation of Christian Trade Union  
Inter-Parliamentary Union

#### Kategori B

Agudas Israel World Organization  
Caritas Internationalis  
Catholic International Union for Social Service  
Commission of the Churches on International Affairs  
Consultative Council of Jewish Organizations  
Coordinating Board of Jewish Organizations  
Friends' World Committee for Consultation  
International Association of Penal Law  
International Bureau for the Unification of Penal Law  
International Committee of the Red Cross  
International Council of Women  
International Federation of Friends of Young Women  
International League of the Rights of Man  
International Social Service  
International Union for Child Welfare  
International Union of -Catholic Women's Leagues  
Pax Romana  
Women's International League for Peace and Freedom.  
World Jewish Congress

World Union for Progressive Judaism  
World Young Women's Christian Association

#### Daftar

International Relief Committee for intellectual Workers  
League of Red Cross Societies  
Standing Conference of Voluntary Agencies  
World Association of Girl Guides and Girl Scouts  
World University Service

Wakil-wakil Organisasi-organisasi Non-Pemerintah yang telah diberi status konsultatif oleh Dewan Ekonomi dan Sosial dan organisasi-organisasi Non-Pemerintah yang dimasukkan oleh Sekretaris Jenderal ke dalam Daftar sebagaimana disebut: dalam Resolusi Dewan Ekonomi dan Sosial *288 B (X)*, paragraf 17, berdasarkan peraturan tata tertib yang diterima oleh konferensi mempunyai hak untuk menyampaikan pernyataan-pernyataan tertulis atau lisan kepada Konferensi.

Konferensi memilih Tuan Knud Larsen, dari Denmark, sebagai Ketua, dan Tuan A. HERNENT, dari Belgia, dan Tuan Talat Miras dari Turki, sebagai wakil-wakil Ketua.

Dalam rapatnya yang kedua, Konferensi, yang bertindak atas usul Mesir, memutuskan dengan suara bulat untuk menyampaikan undangan kepada Takhta Suci guna menunjuk wakil berkuasa penuh untuk berpartisipasi dan kegiatan Konferensi. Wakil Takhta Suci mengambil tempatnya dalam Konferensi pada 10 Juli 1951.

Konferensi telah menerima sebagai agendanya Agenda Sementara yang disusun oleh Sekretaris Jenderal (A/CONF. 2/2/Rev. 1). Konferensi juga menerima Peraturan Tata Tertib Sementara yang disusun oleh Sekretaris Jenderal, dengan tambahan ketentuan yang mengizinkan Dewan Eropa untuk menghadiri Konferensi tanpa hak suara dan untuk menyampaikan usul-usul (A/CONF. 2/ 3/Rev.1).

Sesuai dengan Peraturan Tata Tertib Konferensi, Ketua dan Wakil-wakil Ketua meneliti surat-surat kepercayaan para wakil dan pada 17 Juli 1951 melaporkan kepada Konferensi hasil-hasil penelitian termaksud, dimana Konferensi menerima laporan itu.

Konferensi menggunakan sebagai dasar pembahasan-pembahasannya rancangan Konvensi mengenai Status Pengungsi dan rancangan Protokol mengenai Status Orang Tanpa Kewarganegaraan yang disiapkan oleh Komite ad hoc tentang Pengungsi dan Orang Tanpa Kewarganegaraan dalam sidangnya yang kedua yang diadakan di Jenewa dari 14 sampai 25 Agustus 1950, kecuali pembukaan dan Pasal 1 (Definisi istilah "pengungsi") rancangan Konvensi. Naskah pembukaan yang berada di depan Konferensi

adalah naskah pembukaan yang diterima oleh Dewan Ekonomi dan Sosial pada 11 Agustus 1950 dalam Resolusi 319 B II (XI). Naskah Pasal I yang berada di depan Konferensi adalah naskah Pasal 1 yang direkomendasikan oleh Majelis Umum pada 14 Desember 1950 dan tercantum Lampiran Resolusi 429(V). Naskah yang tersebut belakangan adalah modifikasi naskah yang telah diterima oleh Dewan Ekonomi dan Sosial dalam Resolusi 319 B II (XI).

Konferensi menerima Konvensi mengenai status Pengungsi dalam dua pembahasan. Sebelum pembahasan yang kedua Konferensi membentuk Komite Gaya yang sendiri dari Ketua dan wakil-wakil dari Belgia, Prancis / Israel, Italia, Inggris dan Amerika Serikat, bersama dengan Komisaris Tinggi untuk Pengungsi, yang memilih sebagai Ketuanya Tuan G. Warren, dari Amerika Serikat. Komite Gaya menyusun kembali naskah yang sudah diterima oleh Konferensi dalam pembahasan per-cama, per-cama dari sudut pandang bahasa dan penyesuaian antara naskah bahasa Inggris dan naskah bahasa Prancis.

Konferensi diterima pada 25 Juli dengan 24 suara setuju tanpa ada yang menentang dan tidak ada yang abstain. dan dibuka untuk penandatanganan di Kantor Eropa dari Perserikatan Bangsa-bangsa dari 28 Juli sampai 31 Agustus 1951. Penandatanganan akan dibuka kembali di markas besar tetap Perserikatan Bangsa-bangsa di New York dari 17 September 1951 sampai 31 Desember 1952.

Naskah-naskah Konvensi dalam bahasa Inggris dan Prancis, yang sama autentiknya, dilampirkan pada Akta Final ini.

II. Konferensi memutuskan, dengan 17 suara lawan 3 dan 3 abstain, bahwa judul-judul bab-bab dan pasal-pasal Konvensi dimasukkan untuk maksud-maksud praktis dan tidak merupakan unsur penafsiran.

III. Tentang rancangan Protokol mengenai Status Orang Tanpa kewarganegaraan, Konferensi menerima resolusi berikut:

#### KONFERENSI

**Setelah mempertimbangkan** rancangan Protokol mengenai Status orang Tanpa Kawarganegaraan, **Menimbang** bahwa subjek itu masih memerlukan kajian lebih rinci.

**Memutuskan** tidak mengambil keputusan tentang subjek itu dalam Konferensi ini dan menyerahkan kembali rancangan Protokol itu kepada organ-organ perserikatan Bangsa-bangsa yang cocok untuk dikaji lebih lanjut.

IV. Konferensi dengan suara bulat menerima rekomendasi-rekomendasi berikut;

*(Permudahan Perjalanan Pengungsi)<sup>1</sup>*

KONFERENSI

**Menimbang** bahwa pengeluaran dan pengakuan dokumen-dokumen.

Perjalanan adalah perlu untuk memudahkan para pengungsi bepergian, dan terutama bagi pemukiman mereka,

**Mendesak** Pemerintah-pemerintah pihak pada Persetujuan Antara pemerintah tentang Dokumen-dokumen Perjalanan Pengungsi yang ditanda tangani di London pada 15 Oktober 1946, atau yang mengakui dokumen-dokumen perjalanan yang dikeluarkan sesuai dengan. Persetujuan tersebut, untuk terus mengeluarkan atau mengakui dokumen-dokumen. perjalanan termaksud, dan untuk memperluas pengeluaran dokumen-dokumen termaksud bagi para pengungsi sebagaimana didefinisikan dalam Pasal 1 Konvensi mengenai status Pengungsi atau untuk mengakui dokumen-dokumen perjalanan yang dikeluarkan untuk maksud itu bagi orang-orang termaksud, sampai Pemerintah-pemerintah termaksud menanggung kewajiban-kewajiban menurut Pasal 28 Konvensi

**B.**

*(Prinsip Kesatuan Keluarga)<sup>1</sup>*

KONVERENSI

**Menimbang** bahwa kesatuan keluarga, unit kelompok alamiah dan fundamental dari masyarakat, adalah hak esensial pengungsi, dan bahwa kesatuan tersebut terus-menerus terancam, dan

**Mencatat** dengan kepuasan bahwa, menurut penjelasan dari Komite ad hoc tentang Hal Tanpa Kewarganegaraan dan Masalah-masalah Terkait (E/1618, him. AO), hak-hak yang diberikan kepada Seorang pengungsi mencakup anggota-anggota keluarganya ,

**Merekomendasikan** Pemerintah-pemerintah unyuk mengambil tindakan-tindakan yang perlu bagi perlindungan keluarga pengungsi, terutama dengan tujuan untuk:

- (1) Memastikan bahwa kesatuan keluarga pengungsi dipertahankan terutama dalam hal-hal di mana kepala keluarga telah memenuhi syarat-syarat untuk diterima masuk kenegara tertentu,.

---

<sup>1</sup> judul ditambahkan

<sup>1</sup> judul ditambahkan

- (2) Menjalin perlindungan para pengungsi yang dibawah umur, terutama anak-anak dan anak-anak perenpuan yang tidak didampingi. yang benar-benar terutama dengan pengampunan dan adopsi :

C.

*(Pelayanan Kesejahteraan)<sup>1</sup>*

KONFERENSI

**menimbang** bahwa, dalam bidang moril, hukum dan materiil, para pangungsi membutuhkan bantuan pelayanan-pelayanan kesejahteraan yang sesuai, terutama dari organisasi-organisasi non pemerintah yang cocok,

**Merekomendasikan** pemerintah-pemerintah dari badan-badan antar pemerintah untuk menudahkan, mendorong dan mendukung upaya-upaya organisasi-organisasi yang benar-benar berkeahlian.

D.

*(Cerja Sama Internasional di Bidang Suaka dan Pemukiman)<sup>1</sup> konferensi,*

menimbang bahwa banyak orang masih meninggalkan negara asal mereka karena alasan-alasan, persekusi dan berhak atas perlindungan khusus karena kedudukan mereka,

**Merekomendasikan** agar Pemerintah-pemerintah terus menerima para pengungsi diwilayah-wilayahnya dan agar Peraerintah-pemerintah bertindak dengan serempak dalam semangat kerja sama internasional yang sejati agar para pengungsi tersebut. Dapat memperoleh suaka dan kemungkinan pemukiman.

E.

*(Perluasan Perlakuan yang Diberikan oleh Konvensi)<sup>1</sup>*

KONFERENSI

**Menyatakan** harapan agar Konvensi mengenai Status Pengungsi akan bernilai sebagai contoh yang melampaui ruang lingkup kontraktualnya dan agar semua bangsa akan dibimbing olehnya dalam memberikan sejauh mungkin kepada orang-orang diwilayahnya sebagai pengungsi dan yang tidak akan tercakup oleh ketentuan-ketentuan Konvensi, perlakuan sebagaimana diaur oleh ketentuan-ketentuan tersebut.

**UNTUK MENYAKSIKANNYA**, Ketua, Wakil-wakil Ketua dan sekretaris eksekutif Konferensi telah menandatangani Akta final ini.

---

**DIBUAT** di Jenewa pada hari kedua puluh delapan Juli seribu sernbiliah ratus lima puluh satu dalam satu kopi tunggal dalam Bahasa Inggris dan Francis, tiap naskah sama autentiknya. Terjemahan-terjemahan Akta Final ini ke dalam bahasa Tionghoa, Rusia dan Spanyol akan disiapkan oleh Skretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa, yang akan, atas permintaan, mengirim kopi-kopi terjemahan kepada tiap Pemerintah yang diundang untuk menghadiri Konferensi.

Ketua konferensi:

KNUD LARSEN

Wakil-wakil ketua konferensi:

A. HERMENT

TALAT MIRAS

Sekretaris eksekusif konferensi:

JOHN P. HUMPHREY



## KONVENSI MENGENAI STATUS PENGUNGSI

Dibuat di Jenewa pada 28 Juli 1951 <sup>1)</sup>

Mulai berlaku: 22 April 1954, sesuai dengan Pasal 43 Naskah:

United Nations Treaty Series No. 2545. Vo. 189. hlm. 137

### PEMBUKAAN

#### PIHAK-PIHAK AGUNG YANG BERJANJ,

**Menimbang** bahwa Piagam Perserikatan Bangsa-bangsa dan Deklarasi Universal Hak Asasi Manusia yang disetujui oleh Majelis Umum pada 10 Desember 1948 menegaskan prinsip bahwa manusia harus menikmati hak-hak dan kebebasan-kebebasan fundamental tanpa diskriminasi,

**Menimbang** bahwa Perserikatan Bangsa-bangsa, pada berbagai kesempatan, telah memmanifestasikan keprihatinannya yang dalam mengenai para pengungsi dan telah berikhtiar untuk menjamin para pengungsi atas penggunaan seluas mungkin hak-hak dan kebebasan-kebebasan fundamental ini,

**Menimbang** bahwa seyogianya dilakukan perubahan dan penyatuan persetujuan-persetujuan internasional sebelumnya mengenai status pengungsi serta perluasan ruang lingkup dan perlindungan yang diberikan oleh persetujuan-persetujuan termaksud dengan jalan pembuatan persetujuan baru,

**Menimbang** bahwa pemberian suaka dapat menimbulkan beban terlalu berat pada negara-negara tertentu, dan bahwa penyelesaian secara memuaskan atas masalah yang oleh Perserikatan Bangsa-Bangsa telah diakui sebagai masalah yang beruang lingkup dan bersifat internasional, oleh karena itu tidak dapat dicapai tanpa kerja sama internasional,

-----

<sup>1)</sup> Konvensi ini diterima oleh Konferensi Perserikatan Bangsa-Bangsa dari wakil-wakil Berkuasa Penuh tentang Status Pengungsi dan Orang Tanpa Kewarganegaraan, yang diadakan di Jenewa dari 2 sampai 25 Juli 1951. Konferensi tersebut diselenggarakan sesuai dengan resolusi 429 (V), yang diterima oleh Majelis Umum Perserikatan Bangsa-bangsa pada 14 Desember 1950. Naskah resolusi ini dapat dilihat dalam Official Records of the General Assembly, fifth session, Supplement No. 20 (A/1775), hlm. 48. Naskah Akta Final Konferensi tersebut dimuat kembali dalam Apendiks.

**Menyatakan** keinginan bahwa semua Negara, yang mengakui sifat sosial dan humaniter masalah pengungsi, akan melakukan segalanya yang berada di dalam kekuasaannya, untuk nencegah masalah ini menjadi sebab ketegangan antara Negara-negara,

**Mencatat** bahwa Komisaris Tinggi Perserikatan Bangsa-bangsa untuk urusan pengungsi ditugaskan untuk mengawasi konvensi-konvensi yang mengatur perlindungan para pengungsi, dan mengakui bahwa koordinasi yang efektif, tindakan-tindakan yang diambil guna menangani masalah ini akan tergantung pada kerja sama Negara-negara dengan Komisaris Tinggi,

TELAH BERSEPAKAT SEBAGAI BERIKUT :

## BAB 1: Ketentuan Umum

### Pasal 1

#### DEFINISI ISTILAH "PENGUNGSI"

A. Untuk maksud-maksud Konvensi ini, istilah "pengungsi" akan berlaku bagi seseorang yang :

(1) Telah dianggap sebagai pengungsi menurut Pengaturan-pengaturan 12 Mei 1926 dan 30 Juni 1928 atau menurut konvensi-konvensi 28 Oktober 1933 dan 10 Februari 1938. Protokol 14 September 1939 atau Konstitusi Organisasi Pengungsi internasional ;

Keputusan-keputusan tentang tidak dapat diakuinya seseorang sebagai pengungsi yang diambil oleh Organisasi Pengungsi Internasional dalam periode kegiatan-kegiatannya tidak akan menghalangi pemberian status pengungsi kepada orang-orang yang memenuhi syarat-syarat ayat 2 bagian ini;

(2) Sebagai akibat peristiwa-peristiwa yang terjadi sebelum 1 Januari 1951 dan yang disebabkan oleh kecemasan yang sungguh-sungguh berdasar akan persekusi karena alasan-alasan ras, agama, kebangsaan, keanggotaan pada kelompok sosial tertentu atau opini politik, berada di luar negara kewarganegaraannya dan tidak dapat atau, karena kecemasan tersebut, tidak mau memanfaatkan perlindungan negara itu; atau seseorang yang tidak mempunyai kewarganegaraan dan berada di luar negara di mana ia sebelumnya biasanya bertempat tinggal, sebagai akibat peristiwa-peristiwa termaksud, tidak dapat atau, karena kecemasan tersebut, tidak mau kembali ke negara itu.

Dalam hal seseorang mempunyai lebih dari satu kewarganegaraan, istilah "negara kewarganegaraannya" akan berarti masing-masing negara di mana ia adalah warga negara, dan seseorang tidak akan dianggap tidak memperoleh perlindungan negara kewarganegaraannya jika, tanpa alasan yang sah yang berdasarkan kecemasan yang sungguh-sungguh berdasar, ia tidak memanfaatkan perlindungan salah satu negara di mana ia adalah warga negara.

B. (1) Untuk maksud-maksud Konvensi ini, kaca-kaca "peristiwa-peristiwa yang terjadi sebelum 1 Januari 1951" dalam Pasal 1, Bagian A, berarti.

(a) "peristiwa-peristiwa yang terjadi di Eropa sebelum 1 Januari 1951"; atau

(b) "Peristiwa-peristiwa yang terjadi di Eropa atau di tempat lain sebelum 1 Januari 1951",

Dan tiap Negara Pihak, pada waktu penandatanganan, ratifikasi atau aksesi, akan membuat deklarasi yang menyebutkan secara khusus arti-arti mana dari arti-arti ini yang berlaku untuk maksud kewajiban-kewajibannya berdasarkan Konvensi ini.

(2) Suatu Negara Pihak yang menerima alternatif (a) Setiap waktu dapat memperluas kewajiban-kewajibannya dengan menerima alternatif (b) melalui motifasi yang disampaikanlah kepada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa.

C. Konvensi ini akan berhenti berlaku bagi seseorang yang termasuk dalam ketentuan-ketentuan bagian A jika:

- (1) Ia secara sukarela memanfaatkan perlindungan negara kewarga-negaraannya ; atau
- (2) Setelah kehilangan kewarganegaraannya, ia secara sukarela telah memperolehnya kembali; atau
- (3) Ia telah memperoleh kewarganegaraan baru, dan menikmati perlindungan negara kewarganegaraan barunya; atau
- (4) Ia secara sukarela telah menetap kembali di negara yang ditinggalkannya atau di luar negara itu di mana ia tetap tinggal karena kecemasan akan persekusi; atau
- (5) Ia tidak dapat lagi, karena keadaan-keadaan yang berhubungan dengan pengakuan atas dirinya sebagai pengungsi sudah tidak ada lagi, tetap menolak untuk memanfaatkan perlindungan negara kewarganegaraannya;

Dengan ketentuan bahwa ayat ini tidak akan berlaku bagi pengungsi yang termasuk dalam bagian A (I) Pasal ini yang dapat mengajukan alasan-alasan yang bersifat memaksa yang timbul dari persekusi sebelumnya atas penolakannya untuk memanfaatkan perlindungan negara kewarganegaraannya ;

- (6) Sebagai seorang yang tidak mempunyai kewarganegaraan, karena keadaan-keadaan yang berhubungan dengan pengakuan atas dirinya sebagai pengungsi sudah tidak ada lagi, ia dapat kembali ke negara di mana ia sebelumnya bertempat tinggal;

Dengan ketentuan bahwa ayat ini tidak akan berlaku bagi pengungsi yang termasuk dalam bagian A(I) Pasal ini yang dapat mengajukan alasan-alasan yang bersifat memaksa yang timbul dari persekusi sebelumnya atas penolakannya untuk kembali ke negara di mana ia sebelumnya bertempat tinggal.

D. Konvensi ini tidak akan berlaku bagi orang-orang dewasa menerima perlindungan atau bantuan dari organ-organ atau badan-badan Perserikatan Bangsa-Bangsa selain Komisariat Tinggi Perserikatan Bangsa-bangsa untuk urusan pengungsi.

Apabila perlindungan atau bantuan tersebut telah berhenti karena suatu alasan, tanpa terselesaikannya secara definitif kedudukan orang-orang termaksud sesuai dengan resolusi-resolusi yang relawan yang diterima oleh Majelis Umum Perserikatan Bangsa-Bangsa, orang-orang tersebut *ipso facto* akan berhak atas keuntungan-keuntungan Konvensi ini.

E. Konvensi ini tidak akan berlaku bagi seseorang yang oleh instansi-instansi yang berwenang dari negara di mana ia telah bertempat tinggal diakui mempunyai hak-hak dan kewajiban-kewajiban yang terkait dimilikinya kewarganegaraan negara itu .

- F. Ketentuan-ketentuan Konvensi ini tidak akan berlaku bagi seseorang yang mengenai dirinya terdapat alasan-alasan serius untuk menganggap bahwa:
- (a) ia telah melakukan tindak pidana terhadap perdamaian, tindak pidana perang, atau tindak pidana terhadap kemanusiaan, sebagaimana didefinisikan dalam instrumen-instrumen internasional yang dibuat untuk menetapkan ketentuan mengenai tindak-tindak pidana termaksud;
  - (b) ia telah melakukan tindak pidana nonpolitik yang serius di luar negara pengungsian sebelum ia diterima masuk ke negara itu sebagai pengungsi;
  - (c) ia telah dinyatakan bersalah atas perbuatan-perbuatan yang bertentangan dengan tujuan-tujuan dan prinsip-prinsip Perserikatan Bangsa-Bangsa .

Pasal 2

KEWAJIBAN UMUM

Tiap pengungsi mempunyai kewajiban-kewajiban pada negara dimana ia berada, yang mengharuskannya terutama untuk mentaati undang-undang serta peraturan-peraturan negara itu dan juga tindakan-tindakan yang diambil untuk memelihara ketertiban umum,

Pasal 3

NON-DISKRIMINASI

Negara-negara Pihak akan menerapkan ketentuan-ketentuan Konvensi ini pada para pengungsi tanpa diskriminasi mengenai ras, agama atau negara asal.

Pasal 4

AGAMA

Negara-negara Pihak akan memberikan kepada para pengungsi yang berada di dalam wilayahnya perlakuan yang setidak-tidaknya sama dengan perlakuan yang diberikan kepada warganegaranya mengenai kebebasan menjalankan agama dan kebebasan tentang pendidikan anak-anak mereka.

Pasal 5

HAK YANG DIBERIKAN YANG TERPISAH DARI KONVENSI INI

Tiada suatu ketentuan pun dalam Konvensi ini yang akan dianggap Mengurangi hak-hak dan keuntungan-keuntungan apa pun yang terpisah dari Konvensi ini yang diberikan oleh suatu Negara Pihak kepada para pengungsi.

### Pasal 6

#### ISTILAH "DALAM KEADAAN YANG SAMA"

Untuk maksud Konvensi ini, istilah "dalam keadaan yang sama" mengandung arti bahwa tiap persyaratan (termasuk persyaratan tentang jangka waktu dan syarat-syarat untuk berdiam atau bertempat tinggal) yang harus dipenuhi oleh individu tertentu untuk menikmati hak yang bersangkutan, jika ia bukan pengungsi, harus dipenuhinya kecuali persyaratan yang karena sifatnya tidak dapat dipenuhi oleh seorang pengungsi.

### Pasal 7

#### PEMBEBASAN DARI RESIPROSITAS

1. Kecuali apabila Konvensi ini memuat ke ketentuan-ketentuan yang lebih baik, Negara Pihak akan memberikan kepada para pengungsi perlakuan yang sama dengan perlakuan yang diberikan kepada orang-orang asing umumnya.
2. Setelah periode tiga tahun bertempat tinggal, sesuai pengungsi akan menikmati pengecualian dari resiprositas legislatif di Negara-negara Pihak.
3. Tiap Negara Pihak akan terus memberikan kepada para pengungsi hak-hak dan keuntungan-keuntungan yang telah dimilikinya, apabila tidak ada resiprositas, pada tanggal mulai diberlakukannya Konvensi ini untuk Negara itu.
4. Negara Pihak akan mempertimbangkan dengan baik kemungkinan pemberian kepada para pengungsi, apabila tidak ada resiprositas, hak-hak dan keuntungan-keuntungan yang melebihi hak-hak dan keuntungan-keuntungan yang dimilikinya menurut ayat 2 dan 3, dan untuk memperluas pengecualian dari resiprositas pada para pengungsi yang tidak memenuhi syarat-syarat yang dalam ayat 2 dan 3.
5. Ketentuan-ketentuan ayat 2 dan 3 berlaku baik bagi hak-hak dan keuntungan-keuntungan sebagaimana disebut dalam Pasal 13, 18, 19, 21 dan 22 Konvensi ini maupun bagi hak-hak dan keuntungan-keuntungan yang tidak ditetapkan oleh Konvensi ini.

### Pasal 8

#### PEMBEBASAN DARI TINDAKAN LUAR BIASA

Mengenai tindakan-tindakan yang mungkin diambil terhadap pribadi, hak milik atau kepentingan-kepentingan warga negara suatu Negara asing, Negara-negara Pihak tidak akan menerapkan tindakan-tindakan demikian terhadap pengungsi yang secara formal adalah warga negara dari Negara asing itu semata-mata karena

kewarganegaraan tersebut. Negara-negara Pihak, yang menurut peraturan perundang-undangnya, tidak dapat menerapkan prinsip umum yang dinyatakan dalam Pasal ini, dalam kasus-kasus yang cocok, akan memberikan pembebasan-pembebasan kepada para pengungsi termaksud.

Pasal 9

TINDAKAN SEMENTARA

Tiada suatu ketentuan pun dalam Konvensi ini yang mencegah suatu Negara Pihak, dalam waktu perang atau keadaan-keadaan gawat atau luar biasa lainnya, untuk mengambil tindakan-tindakan sementara yang di anggapnya esensial bagi keamanan nasional dalam kasus seseorang tertentu, sementara menunggu penentuan oleh Negara Pihak itu bahwa orang tersebut sebenarnya adalah seorang pengungsi dan bahwa kelanjutan tindakan-tindakan demikian adalah perlu dalam kasus orang tersebut demi kepentingan keamanan nasional

Pasal 10

KESINAMBUNGAN TEMPAT TINGGAL

1. Dalam hal seorang pengungsi telah tersingkir secara paksa pada waktu Perang Dunia Kedua dan dipindahkan ke wilayah suatu Negara Pihak dan menjadi penduduk Negara Pihak itu, periode berdiam yang dipaksakan tersebut akan dianggap sebagai bertempat tinggal secara sah dalam wilayah itu.
2. Dalam hal seorang pengungsi telah tersingkir secara paksa pada waktu Perang Dunia Kedua dari wilayah suatu Negara Pihak dan, sebelum tanggal mulai berlakunya Konvensi ini, telah kembali ke wilayah tersebut dengan maksud untuk bertempat tinggal, periode bertempat tinggal sebelum dan sesudah tersingkirnya secara paksa tersebut akan dipandang sebagai satu periode yang tidak terputus untuk maksud-maksud yang mensyaratkan tidak terputusnya periode bertempat tinggal.

Pasal 11

PELAUT PENGUNGS

Dalam hal pengungsi yang secara teratur bekerja sebagai anggota awak kapal' berbendera suatu Negara Pihak, Negara itu akan mempertimbangkan secara simpatik pemukiman para pengungsi tersebut di wilayahnya dan dikeluarkannya dokumen perjalanan kepada mereka atau diizinkan mereka masuk untuk sementara ke wilayahnya untuk memudahkan pemukiman mereka di negara lain.

## BAB II : Status Hukum

### Pasal 12

#### STATUS PRIBADI

1. Status pribadi seorang pengungsi akan ditentukan oleh hukum negara domisilinya atau, jika ia tidak mempunyai domisili, oleh hukum negara tempat tinggalnya.
2. Hak-hak yang sebelumnya dipunyai seorang pengungsi dan yang tergantung pada status pribadi, terutama sekali hak-hak yang berkaitan dengan perkawinan, akan dihormati oleh Negara Pihak, tergantung pada dipenuhinya jika hal ini perlu, formalitas-formalitas yang disyaratkan oleh hukum Negara itu, dengan ketentuan bahwa hak termaksud adalah hak yang akan diakui oleh hukum Negara tersebut seandainya ia tidak menjadi pengungsi.

### Pasal 13

#### MILIK BERGERAK DAN TIDAK BERGERAK

Negara-negara Pihak akan memberikan kepada pengungsi perlakuan yang sebaik mungkin dan biar bagaimana pun, tidak kurang baiknya dari pada perlakuan yang diberikan kepada orang-orang asing umumnya dalam keadaan yang sama mengenai perolehan milik bergerak dan tidak bergerak serta hak-hak lain yang berkaitan dengannya, dan mengenai sewa serta kontrak-kontrak lainnya yang berkaitan dengan milik bergerak atau tidak bergerak.

### Pasal 14

#### HAK KARYA SENI PERINDUSTRIAN

Mengenai perlindungan milik Perindustrian, seperti penemuan, desain atau model, merek dagang, nama dagang, dan hak-hak atas karya-karya sastra, seni dan ilmu, seorang pengungsi akan diberikan di negara di mana ia biasanya bertempat tinggal perlindungan yang sama seperti yang diberikan kepada warga negara dari negara tersebut. Di wilayah suatu Negara pihak lainnya, ia akan diberikan perlindungan yang sama seperti yang diberikan di wilayah tersebut kepada warga negara dari negara dimana ia biasanya bertempat tinggal.



Pasal 15

HAK BERSERIKAT

Mengenai asosiasi-asosiasi nonpolitis dan yang tidak mencari keuntungan serta serikat-serikat pekerja, Negara-negara Pihak akan memberikan kepada para pengungsi yang tinggal secara sah di wilayah negara-negara tersebut perlakuan yang paling baik yang diberikan kepada warga negara dari negara asing, dalam keadaan yang sama.

Pasal 16

AKSES KE PENGADILAN

1. Seorang pengungsi akan mempunyai akses bebas ke pengadilan-pengadilan di wilayah semua Negara Pihak.
2. Seorang pengungsi akan menikmati di Negara Pihak di mana ia biasanya bertempat tinggal perlakuan yang sama seperti warga negara dalam hal-hal yang berkaitan dengan akses ke Pengadilan-pengadilan, termasuk bantuan hukum dan pembebasan dari *cautio judicatum solvi*.
3. Seorang pengungsi akan diberikan dalam hal-hal sebagaimana disebut dalam ayat 2 di negara-negara selain negara di mana ia biasanya bertempat tinggal perlakuan yang diberikan kepada warga negara dari negara di mana ia biasanya bertempat tinggal.

## BAB III : Pekerjaan yang Memberi Penghasilan

### Pasal 17

#### PEKERJAAN YANG MENGHASILKAN UPAH

1. Negara Pihak akan memberikan kepada para pengungsi yang tinggal secara sah di wilayah Negara tersebut perlakuan yang paling baik yang diberikan kepada warga negara dari negara asing dalam keadaan yang sama mengenai hak untuk melakukan pekerjaan yang menghasilkan upah.
2. Biar bagaimanapun, tindakan-tindakan pembatasan yang diterapkan pada orang-orang asing atau pada penggunaan tenaga kerja orang-orang asing untuk melindungi pasar kerja nasional tidak akan diterapkan pada pengungsi yang sudah bebas dari tindakan-tindakan pembatasan tersebut pada tanggal mulai berlakunya Konvensi ini bagi Negara Pihak yang bersangkutan, atau yang memenuhi salah satu dari syarat-syarat berikut:
  - a) Ia telah bertempat tinggal selama tiga tahun di Negara Pihak tersebut.
  - b) Ia mempunyai suami atau istri yang berkewarganegaraan negara tempat tinggalnya. Seorang pengungsi tidak boleh memohon keuntungan-keuntungan dari ketentuan ini jika ia telah meninggalkan istri *atau* suaminya.
  - c) Ia mempunyai seorang anak atau lebih yang memiliki kewarga-negaraan negara tempat tinggalnya.
3. Negara-negara Pihak akan mempertimbangkan secara simpatik asimilasi hak-hak semua pengungsi mengenai pekerjaan yang menghasilkan upah dengan hak-hak warga negara mengenai hal tersebut, dan terutama pengungsi yang masuk ke dalam wilayah Negara-negara Pihak sesuai dengan program-program perekrutan pekerja atau berdasarkan rencana-rencana keimigrasian.

### Pasal 18

#### SWAKARYA

Negara-negara Pihak akan memberikan kepada pengungsi yang berada secara sah di wilayahnya perlakuan yang sebaik mungkin dan biar bagaimanapun, tidak kurang baiknya dari pada perlakuan yang diberikan kepada orang-orang asing umumnya dalam keadaan yang sama, mengenai hak untuk melakukan usaha sendiri dalam pertanian, industri, kerajinan dan perdagangan dan untuk mendirikan perusahaan dagang dan perusahaan industri .

Pasal 19

PROFESI BEBAS

1. Tiap Negara Pihak akan memberikan kepada pengungsi yang tinggal secara sah di wilayahnya yang mempunyai ijazah yang diakui oleh instansi-instansi yang berwenang Negara tersebut, dan yang ingin menjalankan profesi bebas perlakuan yang sebaik mungkin dan, biar bagaimanapun, tidak kurang baiknya daripada perlakuan yang diberikan kepada orang-orang asing umumnya dalam keadaan yang sama.
2. Negara-negara Pihak akan berusaha sebaik-baiknya sesuai dengan undang-undang dan konstitusinya untuk memukimkan para pengungsi termaksud di wilayah-wilayah, selain wilayah metropolitan, yang hubungan internasionalnya menjadi tanggung jawab Negara-negara tersebut.

## BAB IV: Kesejahteraan

### Pasal 20

#### PENCATUAN

Bila terdapat sistem pensatuan, yang berlaku bagi penduduk umumnya dan yang mengatur distribusi umum produk-produk yang persediaannya kurang, para pengungsi akan diberikan perlakuan yang sama dengan warga negara.

### Pasal 21

#### PERUMAHAN

Mengenai perumahan, Negara-negara Pihak, sejauh masalah itu diatur oleh undang-undang atau peraturan-peraturan atau ditempatkan di bawah pengawasan instansi-instansi publik, akan memberikan kepada para pengungsi yang tinggal secara sah di wilayahnya perlakuan yang sebaik mungkin dan, biar bagaimana pun, tidak kurang baiknya daripada perlakuan yang diberikan kepada orang-orang asing umumnya dalam keadaan yang sama.

### Pasal 22

#### PENDIDIKAN UMUM

1. Negara-negara Pihak akan memberikan kepada para pengungsi perlakuan yang sama dengan perlakuan yang diberikan kepada warga negara mengenai pendidikan dasar.
2. Negara-negara Pihak akan memberikan kepada para pengungsi perlakuan yang sebaik mungkin, dan biar bagaimanapun tidak kurang baiknya dari pada perlakuan yang diberikan kepada orang-orang asing umumnya dalam keadaan yang sama, mengenai pendidikan selain pendidikan dasar dan terutama, mengenai akses ke studi, pengakuan serifikat-sertifikat sekolah asing, ijazah-ijazah dan gelar-gelar, pembebasan biaya-biaya dan pungutan-pungutan suara pemberian beasiswa-beasiswa.

Pasal 23

PERTOLONGAN PUBLIK

Negara-negara Pihak akan memberikan kepada para pengungsi yang tinggal secara sah diwilayahnya perlakuan yang sama mengenai pertolongan dan bantuan publik seperti yang diberikan kepada negara-negaranya .

Pasal 24

PERATURAN PERUNDANG-UNDANGAN KETENAGAKERJAAN DAN JAMINAN SOSIAL

1. Negara-negara Pihak akan memberikan kepada para pengungsi yang secara sah di wilayahnya perlakuan sama seperti yang diberikan kepada warga negaranya mengenai hal-hal berikut :
  - (a) Sejauh hal-hal termaksud diatur dengan undang-undang atau peraturan-peraturan atau berada dibawah pengawasan instansi-instansi pemerintah : upah, termasuk tunjangan-tunjangan, keluarga dimana tunjangan-tunjangan tersebut merupakan bagian dari upah, jam-jam kerja, pengaturan-pengaturan lembur, liburan dengan pembayaran, pembatasan-pembatasan tentang pekerjaan rumah, usia kerja minimum, pemagangan dan pelatihan, pekerjaan wanita dan pekerjaan orang muda, serta penikmatan keuntungan-keuntungan-kesepakatan kolektif ;
  - (b) Jaminan sosial (ketentuan-ketentuan yuridis mengenai cedera dalam pekerjaan, penyakit-penyakit karena pekerjaan, kehamilan, gangguan kesehatan, cacat, usia lanjut, kematian, pengangguran, tanggung jawab keluarga dan hal-hal lain yang mungkin terjadi, yang menurut undang-undang atau peraturan-peraturan diliput oleh pengaturan jaminan sosial), tergantung pada pembatasan-pembatasan berikut:
    - (i) Mungkin ada pengaturan-pengaturan yang cocok bagi di pertahankannya hak-liak yang sudah diperoleh dan yang sedang dalam perolehan;
    - (ii) Undang-undang atau peraturan-peraturan nasional negara tempat tinggal mungkin menerapkan pengaturan-pengaturan khusus mengenai keuntungan-keuntungan atau bagian-bagian keuntungan-keuntungan yang seluruhnya dapat dibayarkan dari dana publik, dan mengenai tunjangan-tunjangan yang dibayarkan kepada orang-orang yang tidak memenuhi syarat-syarat pemberian pensiun normal.
2. Hak untuk memperoleh kompensasi atas kematian seorang pengungsi sebagai akibat dari cedera karena pekerjaan atau dari penyakit karena pekerjaan tidak akan terpengaruh oleh kenyataan bahwa tempat tinggal penerima berada di luar wilayah Negara Pihak.

3. Negara-negara Pihak akan memberikan kepada para pengungsi keuntungan-keuntungan persetujuan-persetujuan yang telah dibuat antara negara-negara itu, atau yang mungkin dibuat antara negara-negara itu dikemudian hari, mengenai dipertahankannya hak-hak yang sudah diperoleh dan hak-hak yang sedang dalam proses perolehan tentang jaminan sosial, tergantung semata-mata pada syarat-syarat yang berlaku bagi warga negara dari negara-negara penandatanganan persetujuan yang bersangkutan.
4. Negara-negara Pihak akan memberikan pertimbangan secara simpatik pemberian kepada para pengungsi, apabila mungkin keuntungan-keuntungan persetujuan-persetujuan sejenis yang mungkin sewaktu-waktu berlaku antara Negara-negara pihak tersebut dan Negara-negara bukan pihak.

**Bab V**  
**TINDAKAN ADMINISTRATIF**

Pasal 25

**BANTUAN ADMINISTRATIF**

1. Apabila pelaksanaan suatu hak oleh seorang pengungsi biasanya akan memerlukan bantuan instansi-instansi negara asing yang kepadanya ia tidak dapat mengajukannya, Negara-negara Pihak di mana pengungsi itu bertempat tinggal akan mengatur agar bantuan termaksud diberikan kepadanya oleh instansi-instansinya sendiri atau oleh suatu instansi internasional.
2. Instansi atau instansi-instansi sebagaimana disebut dalam ayat 1 akan menyampaikan atau di bawah pengawasannya membuat disampaikan dokumen-dokumen atau sertifikasi-sertifikasi yang biasanya disampaikan kepada orang-orang asing oleh atau melalui instansi-instansi nasional.
3. Dokumen-dokumen atau sertifikasi-sertifikasi yang disampaikan demikian akan berlaku sebagai pengganti dokumen-dokumen resmi yang disampaikan kepada orang-orang asing oleh atau melalui instansi-instansi nasional Negara-negara Pihak, dan akan dipercaya kesahannya apabila tidak terdapat bukti sebaliknya.
4. Tergantung pada perlakuan khusus yang mungkin diberikan kepada orang-orang miskin biaya-biaya dapat dipungut bagi pelayanan sebagaimana disebut dalam Pasal ini, namun biaya-biaya termaksud harus moderat dan sebanding dengan biaya-biaya yang dibebankan pada warga negara untuk pelayanan sejenis.
5. Ketentuan-ketentuan pasal ini tidak akan mengurangi arti pasal 27 dan pasal 28.

Pasal 26

**KEBEBASAN BERPINDAH TEMPAT**

Tiap Negara Pihak akan memberikan kepada para pengungs yang berada secara sah diwilayahnya hak untuk memilih tempat tinggal mereka dan untuk berpindah tempat secara bebas dalam wilayahnya sesuai, dengan peraturan-peraturan yang berlaku bagi orang-orang asing umumnya dalam keadaan yang lama .

Pasal 27

**SURAT IDENTITAS**

Negara-negara Pihak akan mengeluarkan surat-surat identitas untuk tiap pengungsi di wilayahnya yang tidak memiliki dokumen perjalanan yang berlaku.

Pasal 28

DOKUMEN PERJALANAN

1. Negara-negara Pihak akan mengeluarkan untuk para pengungsi yang tinggal secara sah di wilayahnya, dokumen-dokumen perjalanan untuk maksud bepergian keluar wilayahnya, kecuali apabila alasan-alasan keamanan nasional atau ketetapan umum yang memaksa mengharuskan lain, dan ketentuan-ketentuan skedul yang terlampir pada Konvensi ini akan berlaku bagi dokumen-dokumen termaksud. Negara-negara Pihak dapat mengeluarkan dokumen perjalanan termaksud untuk tiap pengungsi lain yang berada di wilayahnya; Negara-negara Pihak terutama mempertimbangkan secara simpatik dikeluarkannya dokumen perjalanan termaksud untuk para pengungsi yang berada di dalam wilayahnya yang tidak dapat memperoleh dokumen perjalanan di negara tempat tinggal mereka yang sah.
2. Dokumen-dokumen perjalanan yang dikeluarkan untuk pengungsi berdasarkan persetujuan-persetujuan internasional sebelumnya oleh pihak-pihak pada persetujuan-persetujuan Internasional tersebut akan diakui dan diperlakukan oleh negara-negara Pihak secara seakan-akan perjalanan itu dikeluarkan berdasarkan Pasal ini.

Pasal 29

PUNGUTAN FISKAL

1. Negara-negara Pihak tidak akan membebankan pada para pengungsi bea-bea, pungutan-pungutan atau pajak-pajak, apa pun deskripsinya, yang lain atau yang lebih tinggi dari pada bea-bea, pungutan-pungutan atau pajak-pajak yang dikenakan pada warga negara dalam keadaan yang sama.
2. Tiada suatu ketentuan pun dalam ayat di atas yang akan menghalangi pemberlakuan pada para pengungsi undang-undang dan peraturan-peraturan mengenai pungutan-pungutan yang berkaitan dengan pengeluaran dokumen-dokumen administratif termasuk surat-surat identitas untuk orang-orang asing.

Pasal 30

PEMINDAHAN ASET

1. Suatu Negara Pihak, sesuai dengan undang-undang dan peraturan-peracurannya, akan mengirinkan para pengungsi untuk memindahkan aset yang telah mereka bawa ke dalam wilayah NegaraPihak tersebut ke negara lain di mana mereka telah diterima masuk untuk maksud-maksud penukiman.



2. Suatu Negara Pihak akan mempertimbangkan secara simpatik permintaan para pengungsi untuk memperoleh izin bagi pemindahan aset di mana pun aset itu berada dan yang perlu bagi pemukiman mereka di negara lain dimana mereka telah diterima masuk.

#### Pasal 31

##### PENGUNGSY YANG BERADA SECARA TIDAK SAH DI NEGARA PENGUNGSYAN

1. Negara-negara Pihak tidak akan mengenakan hukuman pada para pengungsi, karena masuk atau keberadaannya secara tidak sah, yang datang langsung dari wilayah di mana hidup atau kebebasannya terancam dalam arti Pasal 1, masuk ke atau berada di wilayah Negara-negara Pihak tanpa izin, asalkan mereka segera melaporkan diri kepada instansi-instansi setempat dan menunjukkan alasan yang layak atas masuk atau keberadaan mereka secara tidak sah itu.
2. Negara-negara Pihak tidak akan mengenakan pembatasan-pembatasan terhadap perpindahan para pengungsi termaksud kecuali pembatasan-pembatasan yang perlu dan pembatasan-pembatasan demikian hanya akan diberlakukan sampai status mereka di negara itu disahkan atau mereka mendapat izin masuk ke negara lain. Negara-negara Pihak akan memberi waktu yang layak dan segala kemudahan yang perlu kepada para pengungsi tersebut untuk mendapat izin masuk ke negara lain.

#### Pasal 32

##### PENGUNGSYAN

1. Negara-negara Pihak tidak akan mengusir pengungsi yang berada secara tidak sah di wilayahnya kecuali karena alasan-alasan keamanan nasional atau ketertiban umum.
2. Pengusiran pengungsi demikian hanya akan dilakukan sebagai pelaksanaan suatu keputusan yang dicapai sesuai dengan proses hukum yang semestinya. Kecuali "apabila alasan-alasan keamanan nasional yang bersifat memaksa mengharuskan lain, pengungsi itu akan diizinkan menyampaikan bukti untuk membersihkan dirinya, serta untuk mengajukan banding kepada, dan untuk maksud itu diwakili di depan, instansi yang berwenang atau seorang atau orang-orang yang khusus dirujuk oleh instansi yang berwenang.
3. Negara-negara Pihak akan memberikan kepada pengungsi tersebut jangka waktu yang layak untuk mengupayakan diterima masuknya secara sah ke negara lain dalam jangka waktu yang diberikan itu. Negara-negara Pihak mencadangkan haknya untuk menerapkan dalam jangka waktu tersebut tindakan-tindakan internal yang dianggapnya perlu.

Pasal 33

Larangan Pengusiran atau Pengembalian  
("Refoulement")

1. Tidak ada Negara Pihak yang akan mengusir atau mengembalikan ("refouler") pengungsi dengan cara apa pun ke perbatasan wilayah-wilayah di mana hidup atau kebebasannya akan terancam karena ras, agama, kebangsaan, keanggotaan pada kelompok sosial tertentu atau opini politiknya.
2. Namun, keuntungan ketentuan ini tidak boleh diklaim oleh pengungsi di mana terdapat alasan-alasan yang layak untuk menganggapnya sebagai bahaya terhadap keamanan negara di mana ia berada atau, karena telah dijatuhi hukuman oleh putusan hakim yang bersifat final atas tindak pidana sangat berat ia merupakan bahaya bagi masyarakat negara itu.

Pasal 34

Pewarganegaraan

Negara-negara Pihak sejauh mungkin akan memudahkan asimilasi dan pewarganegaraan para pengungsi. Negara-negara Pihak terurama akan melakukan segala upaya untuk mempercepat proses pewarganegaraan itu dan untuk mengurangi sejauh mungkin pungutan-pungutan dan biaya-biaya proses termaksud.

**BAB VI**  
**KETENTUAN PELAKSANAAN DAN PERALIHAN**

*Pasal 35*

Kerja Sama Instansi Nasional dengan Perserikatan Bangsa-Bangsa

1. Negara-negara Pihak berjanji untuk bekerja sama dengan komisariat Tinggi Perserikatan Bangsa-Bangsa Urusan Pengungsi, atau suatu badan Perserikatan Bangsa-Bangsa lain yang mungkin menggantikannya, dalam menjalankan fungsinya, dan khususnya akan memudahkan tugasnya dalam mengawasi penerapan ketentuan-ketentuan konvensi ini
  
2. Agar Komisariat Tinggi Perserikatan Bangsa-Bangsa, atau suatu badan Perserikatan Bangsa-Bangsa lain yang mungkin menggantikannya, dapat membuat laporan-laporan kepada organ-organ Perserikatan Bangsa-Bangsa yang berwenang, Negara Pihak berjanji untuk memberikan kepada organ-organ termaksud informasi dan data statistik yang diminta, dalam bentuk sebagaimana mestinya, mengenai :
  - (a) Kondisi pengungsi;
  - (b) Pelaksanaan Konvensi ini, dan
  - (c) Undang-undang, peraturan-peraturan dan keputusan-keputusan yang berlaku, atau yang kemudian berlaku mengenai para pengungsi.

*Pasal 36*

Informasi tentang Peraturan Perundang-undangan Nasional

Negara-negara Pihak akan menyampaikan kepada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa undang-undang dan peraturan-peraturan yang mungkin dibuat oleh Negara-negara Pihak untuk memastikan pelaksanaan Konvensi ini.

*Pasal 37*

Hubungan dengan Konvensi-konvensi Sebelumnya

Tanpa mengurangi arti Pasal 28, ayat 2 Konvensi ini, Konvensi ini menggantikan, bagi pihak-pihak padanya, Pengaturan-pengaturan 5 Juli 1922, 31 Mei 1924, 12 Mei 1926, 30 Juni 1928 dan 30 Juli 1935, Konvensi-konvensi 28 Oktober 1933 dan 10 Februari 1933, Protokol 14 September 1939 dan Persetujuan 15 Oktober 1946

## BAB VII KETENTUAN PENUTUP

### Pasal 38

#### Penyelesaian Perselisihan

Tiap perselisihan antara pihak-pihak pada Konvensi ini yang menyangkut penafsiran atau pelaksanaannya, yang tidak dapat diselesaikan dengan cara lain, akan diajukan kepada Mahkamah Internasional atas permintaan salah satu pihak dalam perselisihan.

### Pasal 39

#### Penandatanganan, Ratifikasi dan Akses

1. Konvensi ini akan dibuka bagi penandatanganan di Jenewa pada 28 Juli 1951 dan sesudah itu akan disimpan pada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa. Konvensi ini akan terbuka bagi penandatanganan di Kantor Eropa dari Perserikatan Bangsa-Bangsa dari 28 Juli sampai 31 Agustus 1951 dan akan dibuka kembali bagi penandatanganan di Markas Besar Perserikatan Bangsa-Bangsa dari 17 September 1951 sampai 31 Desember 1952.
2. Konvensi ini akan terbuka bagi penandatanganan untuk semua Negara Anggota Perserikatan Bangsa-Bangsa, dan juga untuk tiap Negara lain yang diundang untuk menghadiri Konferensi Wakil-wakil Berkuasa Penuh tentang Status Pengungsi dan Orang Tanpa Kewarganegaraan atau untuk Negara-negara yang telah menerima undangan yang disampaikan oleh Majelis Umum untuk menandatangani. Konvensi ini akan diratifikasi dan piagam ratifikasi akan disimpan pada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa.
3. Konvensi ini akan terbuka mulai 28 Juli 1951 untuk akses oleh Negara-negara sebagaimana disebut dalam ayat 2 Pasal ini. Akses akan dilakukan dengan penyinpanan piagam akses pada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa.

### Pasal 40

#### Ketentuan Pemberlakuan Toritorial

1. Tiap Negara, pada waktu penandatanganan, ratifikasi atau akses, dapat mengeluarkan deklarasi yang menyatakan bahwa Konvensi ini diperluas berlakunya sampai kesemua atau suatu wilayah yang hubungan internasionalnya menjadi tanggung jawab Negara itu. Deklarasi demikian akan berlaku bila Konvensi ini mulai berlaku bagi Negara yang bersangkutan.
2. Setiap waktu sesudah itu tiap perluasan demikian akan dibuat dengan motifikasi yang disampaikan kepada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa dan akan berlaku terhitung mulai hari

kesembilan puluh setelah diterimanya notifikasi tersebut oleh Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa, atau terhitung mulai tanggal mulai berlakunya Konvensi bagi Negara yang bersangkutan, tanggal mana saja dari dua tanggal tersebut yang belakangan.

3. Mengenai wilayah-wilayah di mana Konvensi ini tidak diberlakukan pada waktu penandatanganan ratifikasi atau aksesi, tiap Negara yang bersangkutan akan mempertimbangkan kemungkinan diambilnya langkah-langkah yang perlu guna memperluas berlakunya Konvensi ini ke wilayah-wilayah termaksud, apabila perlu karena alasan-alasan konstitusional, dengan persetujuan pemerintah wilayah-wilayah tersebut.

#### Pasal 41

##### Klausul Federal

Dalam hal Negara Federal atau bukan kesatuan akan berlaku ketentuan-ketentuan berikut :

- (a) Mengenai Pasal-pasal Konvensi ini yang termasuk dalam yurisdiksi legislatif kekuasaan legislatif federal kewajiban-kewajiban Pemerintah Federal pada tingkat ini akan sama dengan kewajiban-kewajiban Pihak-pihak yang bukan Negara-negara Federal;
- (b) Mengenai Pasal-pasal Konvensi ini yang termasuk dalam yurisdiksi legislatif Negara-negara bagian, provinsi-provinsi atau kanton-kanton yang menurut sistem konstitusional federasi tidak berkewajiban untuk mengambil tindakan legislatif, Pemerintah Federal akan menyampaikan Pasal-pasal termaksud dengan rekomendasi yang baik kepada penguasa-penguasa yang tepat dari Negara-negara bagian, provinsi-provinsi atau kanton-kanton secepat mungkin untuk diperhatikan.
- (c) Negara Federal Pihak pada Konvensi ini, atas permintaan suatu Negara Pihak lain yang disampaikan melalui Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa, akan memberi keterangan tentang undang-undang dan praktik Federasi dan unit-unit yang menjadi bagian Federasi mengenai ketentuan tertentu yang menunjukkan jangkauan berlakunya ketentuan tersebut yang ditentukan oleh tindakan legislatif atau tindakan lain.

#### Pasal 42

##### Reservasi

1. Pada waktu penandatanganan, ratifikasi atau aksesi, tiap Negara dapat membuat reservasi terhadap pasal-pasal Konvensi selain Pasal-pasal 1, 3, 4, 16 (1), 33, 36 sampai dengan 46.
2. Tiap Negara yang membuat reservasi sesuai dengan ayat (1) Pasal ini setiap waktu dapat menarik kembali reservasi tersebut dengan pemberitahuan untuk maksud itu yang disampaikan kepada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa .

Pasal 43

Mulai Berlaku

1. Konvensi ini akan mulai berlaku pada hari kesembilan puluh setelah penyimpanan piagam ratifikasi atau aksesi yang ke enam .
2. Dagi tiap Negara yang meratifikasi atau beraksesi pada Konvensi setelah penyimpanan. piagam ratifikasi atau aksesi yang keenam, Konvensi akan mulai berlaku pada hari kesembilan setelah penyimpanan piagam ratifikasi atau aksesi oleh negara termaksud.

Pasal 44

Pembatalan

1. Tiap Negara Pihak dapat membatalkan Konvensi ini setiap waktu dengan motifikasi yang disampaikan kepada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa.
2. Pembatalan termaksud akan berlaku bagi Negara Pihak yang bersangkutan satu tahun sejak tanggal diterimanya pembatalan itu oleh Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa -Bangsa.
3. Tiap Negara yang telah membuat deklarasi atau motifikasi berdasarkan Pasal 40, setiap waktu sesudahnya, dengan motifikasi kepada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-bangsa, dapat menyatakan bahwa Konvensi akan berhenti perluasan berlakunya untuk wilayah termaksud satu tahun setelah tanggal diterimanya motifikasi itu oleh Sekretaris Jenderal.

Pasal 45

Revisi

1. Tiap Negara Pihak setiap waktu dapat menerima revisi Konvensi ini dengan motifikasi yang disampaikan kepada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa.
2. Majelis Umum Perserikatan Bangsa-bangsa akan merekomendasikan. Langkah-langkah, jika ada, yang harus diambil mengenai permintaan termaksud.

Pasal 46

Motifikasi oleh Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa

Sekretaris Jendral Perserikatan Bangsa-bangsa akan menyampaikan pemberitahuan kepada semua Negara Anggota dan Negara-negara bukan anggota Perserikatan Bangsa-bangsa sebagaimana disebut dalam Pasal 39:

- (a) Tentang deklarasi-deklarasi dan notifikasi-notifikasi sesuai dengan Bagian B Pasal 1;
- (b) tentang penandatanganan-penandatanganan, ratifikasi-ratifikasi dan akses-aksesi sesuai dengan Pasal 39;
- (c) tentang deklarasi-deklarasi dan notifikasi-notifikasi sesuai dengan Pasal 40;
- (d) tentang reservasi-reservasi dan penarikan-penarikan kembali sesuai dengan Pasal 42;
- (e) tentang tanggal akan mulai berlakunya Konvensi ini sesuai dengan Pasal 43;
- (f) tentang pembatalan-pembatalan dan notifikasi-notifikasi sesuai dengan Pasal 44;
- (g) tentang permintaan-permintaan revisi sesuai dengan pasal 45.

UNTUK MENYAKSIKANNYA yang bertanda tangan di bawah ini, yang dikuasakan sebagaimana mestinya, telah menandatangani Konvensi ini atas nama Pemerintahannya masing-masing.

DIBUAT di Jenewa, pada hari ke dua puluh delapan Juli, seribu sembilan ratus lima puluh satu, dalam kopi tunggal, yang naskah-naskahnya dalam bahasa Inggris dan Perancis sama autentiknya dan yang akan tetap disimpan dalam arsip perserikatan Bangsa-bangsa, dan yang salinan-salinannya yang benar dan disahkan akan disampaikan kepada semua Anggota perserikatan Bangsa-bangsa dan kepada Negara-negara bukan anggota sebagaimana disebut dalam Pasal 39.

## SKEDUL

### Paragraf 1

1. Dokumen perjalanan sebagaimana dimaksud "dalam Pasal-Pasal 25 Konvensi ini akan sama dengan spesimen yang terpikir pada Skedul ini.
2. Dokumen tersebut akan dibuat sedikit-sedikitnya dalam dua bahasa, satu di antaranya bahasa Inggris atau Perancis.

### Paragraf 2

Tergantung pada pada peraturan-peraturan yang berlaku di negara yang mengeluarkannya. Anak-anak dapat dimasukkan ke dalam dokumen salah satu orang tuanya atau dalam keadaan luar biasa kedalam dokumen seorang pengungsi lain yang sudah dewasa

### Paragraf 3

Biaya-biaya yang dipungut untuk pengeluaran dokumen tersebut tidak akan melampaui skala ongkos terendah bagi paspor nasional.

### Paragraf 4

Kecuali dalam hal-hal khusus atau luar biasa, dokumen tersebut akan dibuat berlaku untuk sebanyak mungkin negara.

### Paragraf 5

Dokumen tersebut akan mempunyai masa berlaku satu atau dua tahun, atas diskresi instansi yang mengeluarkannya.

### Paragraf 6

1. Pembaruan atau perpanjangan masa berlakunya dokumen tersebut adalah urusan instansi yang mengeluarkannya, selama pemegangnya tidak bermukim secara sah di wilayah lain dan bertempat tinggal secara sah di wilayah instansi tersebut. Pengeluaran dokumen baru, berdasarkan syarat-syarat yang sama, adalah urusan instansi yang mengeluarkan dokumen sebelumnya.



2. Instansi-instansi diplomatik atau konsuler. yang dikuasakan secara khusus untuk maksud itu, akan diberi wewenang untuk memperpanjang, untuk jangka waktu tidak melebihi enam bulan, masa berlaku dokumen-dokumen perjalanan yang dikeluarkan oleh. Pemerintahnya.
3. Negara-negara Pihak akan mempertimbangkan secara simpatik pembaruan atau perpanjangan masa berlaku dokumen-dokumen perjalanan atau pengeluaran dokumen-dokumen baru bagi para pengungsi yang tidak lagi berempat tinggal secara sah di wilayah Negara-negara Pihak yang tidak dapat memperoleh dokumen perjalanan dari negara tempat tinggalnya yang sah.

#### Paragraf 7

Negara-negara Pihak akan mengakui berlakunya dokumen-dokumen perjalanan yang dikeluarkan sesuai dengan ketentuan Pasal 28 Konvensi ini.

#### Paragraf 8

Instansi-instansi yang berwenang negara yang ingin dituju oleh pengungsi, jika mereka bersedia mengizinkannya masuk dan jika visa diperlukan, akan membutuhkan visa pada dokumen yang pemegangnya adalah pengungsi itu.

#### Paragraf 9

1. Negara-negara Pihak berjanji untuk mengeluarkan visa-visa transit kepada para pengungsi yang telah memperoleh visa-visa masuk untuk suatu wilayah yang menjadi tujuan akhirnya.
2. Pengeluaran visa-visa termaksud dapat ditolak karena alasan-alasan yang membenarkan penolakan suatu visa kepada tiao orang asing.

#### Paragraf 10

Biaya-biaya untuk pengeluaran visa-visa keluar, masuk atau transit tidak akan melebihi skala terendah pungutan-pungutan untuk visa-visa bagi paspor-paspor asing.

#### Paragraf 11

Apabila seorang pengungsi yang telah bermukim secara sah di wilayah suatu Negara Pihak lain, pengeluaran dokumen baru, berdasarkan ketentuan-ketentuan dan syarat-syarat Pasal 23, adalah tanggung jawab instansi yang berwenang wilayah tersebut yang kepadanya pengungsi itu akan berhak memintanya.

### Paragraf 12

Instansi yang mengeluarkan dokumen baru akan menarik dokumen lama dan akan mengembalikan dokumen tersebut ke negara yang mengeluarkannya, jika dinyatakan di dalam dokumen itu bahwa dokumen tersebut harus dikembalikan; apabila tidak ada pernyataan demikian instansi tersebut akan menarik dan menbatalkan dokumen itu.

### Paragraf 13

1. Tiap Negara pihak berjanji bahwa pemegang dokumen perjalanan yang dikeluarkannya sesuai dengan Pasal 28 Konvensi akan diterima masuk kembali ke wilayahnya setiap waktu dalam jangka waktu berlakunya dokumen perjalanan itu.
2. Tergantung pada ketentuan-ketentuan subparagraf sebelumnya suatu Negara Pihak dapat mengharuskan pemegang dokumen itu untuk memenuhi formalitas-formalitas yang mungkin diterapkan mengenai hal keluar dari dan kembali ke wilayahnya.
3. Negara-negara Pihak mencadangkan hak, dalam hal-hal luar biasa, atau dalam hal-hal di mana berdiatnya pengungsi diizinkan untuk jangka waktu tertentu, ketika mengeluarkan dokumen itu, untuk membatasi jangka waktu di mana pengungsi itu dapat kembali sampai jangka waktu kurang dari tiga bulan.

### Paragraf 14

Tergantung semata-mata pada ketentuan-ketentuan paragraf 13, ketentuan-ketentuan skedul ini sama sekali tidak mempengaruhi undang-undang dan peraturan-peraturan mengenai sayarat-syarat masuk, ke transit melalui bertempat tinggal dan menetap di serta pergi dari wilayah-wilayah negara-negara pihak.

### Paragraf 15

Baik pengeluaran dokumen maupun pengisian-pengisian yang dibuat dalam dokumen tersebut tidak menentukan atau mempengaruhi status pemegangnya, terutama mengenai kewarganegaraanya.

### Paragraf 16

Pengeluaran dokumen sama sekali tidak memberikan hak kepada pemegangnya atas perlindungan instansi-instansi diplomatik atau konsuler negara yang mengeluarkan dokumen itu, dan tidak memberikan hak perlindungan kepada instansi-instansi tersebut.



## Spesimen Dokumen Perjalanan

Dokumen itu akan berbentuk buku kecil (kira-kira 15 X 10 sentimecer). Direkonendasikan agar dokumen itu dicetak sedermikian rupa sehingga penghapusan atau perubahan secara kimiawi atau secara lain dapat dengan mudah dideteksi, dan agar kaca-kaca "Konvensi 28 Juli 1951" dicetak ulang terus-menerus pada, tiap halaman, dalam bahas negara yang mengeluarkannya.

(Kulit Brosur Ini)

DOKUMEN PERJALANAN  
(Konvensi 28 Juli 1951)

No. ....

(1)

DOKUMEN PERJALANAN  
(Konvensi 28 Juli 1951)

Dokumen ini habis masa pakainya pada tanggal .....

Apabila masa berlakunya tidak diperpanjang,

Nama.....

Nama pertama (satu atau dua) .....

Bersama dengan .....; satu anak (anak anak)

1. Dokumen ini diberikan kepada pemegang dokumen perjalanan dengan hanya satu tujuan sebagai dokumen yang bisa dipakai sebagai paspor nasional. Dokumen ini tidak menyebutkan kewarganegaraan pemegang dan juga tidak berakibat karena itu.

2. Pemegang dokumen perjalanan ini diijinkan untuk kembali ke .....  
.....(disebutkan tempat dimana pejabat memberikan dokumen ini) pada tanggal atau sebelum .....atau pada tanggal lain pemberian dokumen.

(Kurung waktu yang diijinkan bagi pemegang dokumen ini untuk kembali harus kurang dari tiga bulan)

3. Apabila pemegang dokumen ini memperoleh tempat tinggal di negara lain selain negara penerbit dokumen ini, yang bersangkutan harus, apabila ingin melakukan perjalanan lagi, mengajukan permohonan kepada pejabat berwenang di negara domisili untuk memperoleh dokumen perjalanan dan mengembalikan dokumen yang terdahulu kepada pejabat yang memberikannya.]<sup>1</sup>

(Dokumen ini berisi ..... halaman, tidak terhitung kulit)

<sup>1</sup>) Kata kata dalam kurung dapat dipakai oleh negara yang hendak menggunakan

(2)

Tempat dan tanggal lahir Pekerjaan .....

Alamat sekarang .....

Nama (sebelum menikah) nama isteri .....

Nama dan nama belakang suami .....

**Ciri-ciri**

Tinggi .....

Rambut .....

Warna mata .....

Hidung .....

Bentuk muka .....

Warna Kulit .....

Ciri-ciri khusus .....

Anak-anak pengikut pemegang dokumen

Nama	Nama Depan	Tempat dan tanggal lahir	Sex
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

\*Coret yang tidak perlu

(Dokumen ini berisi ..... halaman, tidak terhitung kulit)

---

(3)

**Foto pemegang dan cap pejabat yang memberi dokumen sidik jari pemegang (jika perlu)**

Tanda tangan pemegang .....

(Dokumen ini berisi ..... halaman, tidak terhitung kulit)

---

(4)

1. Dokumen ini berlaku di negara-negara tersebut dibawah:

.....  
.....  
.....

2. Dokumen atau dokumen-dokumen yang menjadi bukti/dasar untuk memberikan dokumen ini adalah sebagai berikut:

.....  
.....  
.....

Dikeluarkan di .....

Tanggal .....

Tanda tangan dan cap pejabat yang  
berwenang memberikan dokumen ini

Uang yang dibayar .....

(Dokumen ini berisi ..... halaman, tidak terhitung kulit)

---

(5)

**Diperpanjang masa berlakunya**

Uang yang dibayar: Dari.....

Sampai dengan .....

Dibuat di: ..... Pada tanggal .....

Tanda tangan dan cap pejabat  
yang memperpanjang masa berlaku  
dokumen ini

-----

**Diperpanjang masa berlakunya**

Uang yang dibayar: Dari.....

Sampai dengan .....

Dibuat di: ..... Pada tanggal .....

Tanda tangan dan cap pejabat  
yang memperpanjang masa berlaku  
dokumen ini

(6)

**Diperpanjang masa berlakunya**

Uang yang dibayar: Dari.....

Sampai dengan .....

Dibuat di: ..... Pada tanggal .....

Tanda tangan dan cap pejabat  
yang memperpanjang masa berlaku  
dokumen ini

-----

**Diperpanjang masa berlakunya**

Uang yang dibayar: Dari.....

Sampai dengan .....

Dibuat di: ..... Pada tanggal .....

Tanda tangan dan cap pejabat  
yang memperpanjang masa berlaku  
dokumen ini

---

(7-32)

**Visa**

Nama pemegang dokumen harus tertera pada setiap visa  
(Dokumen ini berisi ..... halaman, tidak terhitung kulitnya)

## PROTOKOL MENGENAI STATUS PENGUNGSIS

31 JANUARI 1967<sup>1</sup>

Mulai berlaku 4 Oktober 1967, sesuai dengan Pasal.VIII Naskah: United Nations  
Treaty Series No. 8791. Vol. 606, hie. 267

NEGARA-NEGARA PIHAK PADA PROTOKOL INI,

**Menimbang** bahwa Konvensi mengenai Status Pengungsi yang dibuat di Jenewa pada 28 Juli 1951 (untuk selanjutnya disebut Konvensi) hanya mencakup orang-orang yang telah menjadi pengungsi sebagai akibat peristiwa-peristiwa yang terjadi sebelum 1 Januari 1951,

**Menimbang** bahwa situasi-situasi pengungsi baru telah timbul sejak direrirannya Konvensi dan bahwa berhubung dengan itu. Para pengungsi yang bersangkutan mungkin tidak termasuk ruang lingkup Konvensi, **menimbang** bahwa seyogianya status yang sama dinikmati oleh semua pengungsi yang diliput oleh definisi dalam Konvensi terlepas dari batas waktu 1 Januari 1951,

Telah bersepakat sebagai berikut :

### *Pasal I*

#### Ketentuan umum

1. Negara-negara Pihak pada Protokol ini berjanji untuk menerapkan Pasal 2 sampai dengan Pasal 34 Konvensi pada para pengungsi sebagaimana didefinisikan berikut ini.
2. Untuk maksud Protokol ini, istilah "pengungsi", kecuali mengenai pelaksanaan ayat 3 Pasal ini akan berarti tiap orang yang termasuk dalam definisi Pasal 1 Konvensi sekiranya kata-kata "Sebagai akibat peristiwa-peristiwa yang terjadi sebelum 1 Januari 1951 dan ..." dan kata-kata "... sebagai akibat peristiwa-peristiwa termaksud", dalam pasal 1A (2) dihapuskan.
3. Protokol ini akan dilaksanakan oleh Negara-negara Pihak pada Protokol ini tanpa suatu penbatasan geografis, kecuali apabila deklarasi-deklarasi yang ada yang dibuat oleh Negara-negara yang telah menjadi pihak pada Konvensi sesuai dengan Pasal IB (l) (a) Konvensi, kecuali apabila; diperluas berdasarkan Pasal 13 (2) Konvensi, akan berlaku juga berdasarkan Protokol ini.

### *Pasal II*

---

<sup>1</sup> Protokol ini ditandatangani oleh Presiden Majelis Umum dan Sekretaris Jenderal pada 31 Januari 1967. Naskah Resolusi Majelis Umum 2198 (XXI) 16 Desember 1966 mengenai aksesinya pada Protokol mengenai Status Pengungsi ' dimuat kembali dalam Apendiks.



## Kerja Sama Instansi Nasional dengan Perserikatan Bangsa-bangsa

1. Negara-negara Pihak pada Protokol ini berjanji untuk bekerja sama dengan Komisaris Tinggi Perserikatan Bangsa-Bangsa untuk Pengungsi, atau suatu badan Perserikatan Bangsa-Bangsa lain yang mungkin menggantikannya, dalam menjalankan fungsi-fungsinya, dan terutama akan memudahkan tugasnya dalam mengawasi pelaksanaan ketentuan-ketentuan Protokol ini.
2. Agar Komisariat Tinggi, atau suatu badan Perserikatan Bangsa-Bangsa lain yang mungkin menggantikannya, dapat membuat laporan-laporan kepada organ-organ Perserikatan Bangsa-Bangsa yang berwenang, Negara-negara Pihak pada Protokol ini berjanji untuk memberikan kepada organ-organ termaksud informasi dan data statistik yang diminta, dalam bentuk sebagaimana mestinya, mengenai:
  - (a) Kondisi para pengungsi;
  - (b) Pelaksanaan Protokol ini;
  - (c) Undang-undang, peraturan-peraturan dan keputusan-keputusan yang berlaku, atau yang kemudian mungkin berlaku, mengenai pengungsi.

### *Pasal III*

#### Informasi tentang Peraturan Perundang-undangan Nasional

Negara-negara Pihak pada Protokol ini akan menyampaikan kepada Sekretaris Jenderal Perserikatan bangsa-bangsa undang-undang dan peraturan-peraturan yang mungkin dibuat untuk Memastikan pelaksanaan Protokol ini.

### *Pasal IV*

#### Penyelesaian Perselisihan

Tiap perselisihan antara Negara-negara Pihak pada Protokol ini yang berkaitan dengan penafsiran atau pelaksanaannya dan yang tidak dapat diselesaikan dengan cara lain akan diajukan kepada mahkamah Internasional atas permintaan salah satu pihak dalam perselisihan.

### *Pasal V*

#### Aksesi

Protokol ini akan terbuka untuk aksesi bagi semua Negara Pihak pada Konvensi dan tiap Negara Anggota Perserikatan Bangsa-Bangsa lainnya, atau tiap anggota badan khusus atau tiap negara yang mungkin diundang oleh Majelis Umum Perserikatan Bangsa-Bangsa untuk beraksesi. Aksesi akan dilakukan dengan penyimpanan piagam aksesi pada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa.

*Pasal VI*  
Klausul Federal

Dalam hal Negara Federal atau Negara yang bukan negara kesatuan akan berlaku ketentuan-ketentuan berikut:

- (a) Mengenai pasal-pasal Konvensi yang akan diterapkan sesuai dengan Pasal I, ayat 1 Protokol ini yang termasuk dalam yurisdiksi legislatif kekuasaan legislatif federal, kewajiban-kewajiban Pemerintah Federal pada tingkat ini sama dengan kewajiban-kewajiban Negara-negara Pihak yang bukan Negara-negara Federal;
- (b) Mengenai pasal-pasal Konvensi yang akan diterapkan sesuai dengan Pasal I, ayat 1 Protokol ini yang termasuk dalam yurisdiksi legislatif Negara-negara bagian, provinsi-provinsi atau kanton-kanton, yang menurut sistem konstitusional federasi, tidak berkewajiban untuk mengambil tindakan legislatif, Pemerintah Federal akan menyampaikan pasal-pasal termaksud dengan rekomendasi yang baik kepada instansi-instansi yang cocok dari Negara-negara bagian, provinsi-provinsi atau kanton-kanton secepat mungkin untuk diperhatikan;
- (c) Negara Federal Pihak pada Protokol ini, atas permintaan Negara pihak lain pada Protokol ini yang disampaikan melalui Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa, akan memberikan keterangan tentang undang-undang dan praktik Federasi & unit-unit bagiannya mengenai ketentuan tertentu Konvensi yang akan dilaksanakan sesuai dengan Pasal I, ayat 1 Protokol ini, yang menunjukkan jangkauan berlakunya ketentuan itu yang ditentukan oleh tindakan legislatif atau tindakan lain.

*Pasal VII*  
Reservasi dan Deklarasi

1. Ada waktu akses, tiap Negara dapat membuat reservasi mengenai Pasal IV Protokol ini dan mengenai pelaksanaan. sesuai dengan Pasal I Protokol ini dari suatu ketentuan Konvensi selain yang tercantum dalam Pasal-pasal 1, 2, 3, 4, 16(1) dan 33 Konvensi, dengan ketentuan bahwa dalam hal Negara Pihak pada Konvensi reservasi-reservasi yang dibuat berdasarkan Pasal ini tidak akan mencakup para pengungsi yang termasuk liputan berlakunya Konvensi.
2. Reservasi-reservasi yang dibuat oleh Negara-negara Pihak pada Konvensi sesuai dengan Pasal 42 Konvensi, kecuali apabila ditarik kembali, akan berlaku dalam hubungan dengan kewajiban-kewajiban Negara-negara termaksud berdasarkan protokol ini.

3. Tiap Negara yang membuat reservasi sesuai dengan ayat 1 Pasal ini setiap waktu dapat menarik kembali reservasi tersebut dengan pemberitahuan untuk maksud itu yang disampaikan kepada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa.
4. Deklarasi-deklarasi yang dibuat berdasarkan Pasal 60, ayat 1 dan 2 Konvensi oleh suatu Negara Pihak pada Konvensi yang beraksesi pada Protokol ini akan dianggap berlaku bagi Protokol, kecuali apabila pada waktu aksesinya notifikasi yang menyatakan sebaliknya disampaikan oleh Negara Pihak yang bersangkutan kepada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa. Ketentuan-ketentuan Pasal 40, ayat 2 dan 3, serta Pasal 44, ayat 3 konvensi akan dianggap berlaku mutatis mutandis untuk Protokol ini.

#### *Pasal VIII*

##### Mulai Berlaku

1. Protokol ini akan mulai berlaku pada tanggal penyimpanan piagam aksesinya yang keenam.
2. Bagi tiap Negara yang beraksesi pada Protokol ini setelah penyimpanan piagam aksesinya yang keenam, Protokol ini dengan mulai berlaku pada tanggal penyimpanan piagam aksesinya oleh Negara termaksud.

#### *Pasal IX*

##### Pembatalan

1. Tiap Negara Pihak pada Protokol ini setiap waktu dapat membatalkan Protokol ini dengan notifikasi yang disampaikan kepada Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa.
2. Pembatalan termaksud akan berlaku bagi Negara Pihak yang bersangkutan satu tahun sejak tanggal diterimanya penempatan itu oleh Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa.

*Pasal X*

Notifikasi oleh Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa

Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa akan memberitahukan kepada Negara-negara sebagaimana disebut dalam Pasal V di atas mulai berlakunya akses-akses pada reservasi-reservasi terhadap & pembatalan-pembatalan Protokol ini, serta deklarasi-deklarasi dan notifikasi-notifikasi mengenai Protokol ini.

*Pasal XI*

Penyimpanan dalam Arsip Sekretariat Perserikatan Bangsa-Bangsa

Kopi Protokol ini yang naskah-naskahnya dalam bahasa Tionghoa, Inggris, Perancis, Rusia dan Spanyol sama autentiknya, yang ditandatangani oleh Presiden Majelis Umum dan Sekretaris Jenderal Perserikatan Bangsa-Bangsa, akan disimpan dalam arsip Sekretariat Perserikatan Bangsa-Bangsa. Sekretaris Jenderal akan menyampaikan salinan-salinannya yang disahkan kepada semua Negara Anggota Perserikatan Bangsa-Bangsa dan kepada Negara-negara lain sebagaimana disebutkan dalam Pasal V di atas.

## RESOLUSI MAJELIS UMUM 2198 (XXI)

### MAJELIS UMUM,

**Menimbang** bahwa Konvensi mengenai Status Pengungsi yang ditanda-tangani di Jenewa pada 28 Juli 1951,<sup>1</sup> hanya mencakup orang-orang yang telah menjadi pengungsi sebagai akibat peristiwa-peristiwa yang terjadi sebelum 1 Januari 1951,

**Menimbang** bahwa situasi pengungsi baru telah timbul sejak diterimanya Konvensi itu dan bahwa, berhubung dengan itu para pengungsi yang bersangkutan mungkin tidak termasuk dalam ruang lingkup Konvensi,

**Menimbang** bahwa seyogianya status yang sama dinikmati oleh semua pengungsi yang diliput oleh definisi dalam Konvensi tersebut, terlepas dari batas waktu 1 Januari 1951,

**Menimbang** rekomendasi Komite Eksekutif Program Komisaris Tinggi Perserikatan Bangsa-Bangsa untuk Pengungsi bahwa rancangan Protokol mengenai Status Pengungsi hendaknya diajukan kepada Majelis Umum setelah pembahasannya oleh Dewan Ekonomi dan Sosial, agar Sekretaris Jenderal dapat diberi kuasa untuk membuka Protokol tersebut bagi aksesinya oleh Pemerintah-pemerintah dalam waktu sesingkat mungkin,

**Menimbang** bahwa Dewan Ekonomi dan Sosial, dalam resolusinya 1186 (XLI) 13 November 1966, telah mencatat dengan persetujuan rancangan Protokol tersebut yang tercantum dalam adendum laporan Komisariat Tinggi Perserikatan Bangsa-Bangsa untuk Pengungsi dan mengenai tindakan-tindakan untuk memperluas ruang lingkup perorangan Konvensi<sup>2</sup> dan adendum tersebut kepada Majelis Umum, ruang lingkup perorangan Konvensi dan telah mengajukan

1. **Mencatat** Protokol mengenai Status Pengungsi, yang naskah-naskahnya<sup>3</sup> tercantum dalam adendum laporan Komisariat Tinggi Perserikatan Bangsa-Bangsa untuk Pengungsi;
2. **Meminta** Sekretaris Jenderal untuk menyampaikan naskah Protokol tersebut kepada Negara-negara yang disebut dalam Pasal V Protokol itu, dengan maksud agar Negara-negara tersebut aksesinya pada Protokol itu<sup>4</sup>.

*Rapat Paripurna ke-16, 16 Desember 1966*

---

<sup>1</sup> United Nations, Treaty Series, vol. 189 (1954), No. 2545.

<sup>2</sup> Lihat A/6311/Rev.I/Add.1, bagian kedua, para 38.

<sup>3</sup> Bidang bagian pertama, para 2

<sup>4</sup> Protokol tersebut ditandatangani oleh Presiden Majelis Umum dan Sekretaris Jenderal pada 31 Januari 1967.